



聞法的故事

Dhammapāla 譯

「眾中極少人……」這佛法開示，是導師住在祇樹給孤獨園時，就聞法而說的。

據說，住在舍衛城某條街上的人團結和睦，並以組團的方式供養布施後，舉行徹夜講法，但卻不能整夜聽聞佛法。有些人著於欲樂就回家了。有些人著於瞋恚。有些人著於驕慢。有些人帶有昏沉睡眠，就在〔聞法〕之處坐下後，犯睏而不能聽聞〔佛法〕。

次日，比丘們知道那〔件事的〕經過，便在法堂議論紛紛。佛陀到來後，詢問：「諸比丘，你們正坐在一起談論什麼呢？」

「這個〔話題〕。」

〔佛陀說〕：「諸比丘，這些有情大部分依著於有，只於有中執著而住。到達彼岸者極少。」隨後，就此開示佛法，誦出此偈：

Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;

Athāyaṃ itarā pajā, tīramevānudhāvati.

眾中極少人，能到達彼岸；

除此之外者，只徘徊此岸。

Ye ca kho sammadakkhāte, dhamme dhammānuvattino;

Te janā pāramessanti, maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

凡於善說法，隨法踐行者；

彼將至彼岸，越難逃魔域。

此中，「極少」（appakā），即少量，不多。

「到達彼岸」（pāragāmino），即到達涅槃的彼岸。

「除此之外者」（athāyaṃ itarā pajā）之義為，那些除此之外的其他人，只會徘徊於有身見的此岸，這類[有情]更多。

「善說」（sammadakkhāte），善巧地宣說。

善巧講述的「法」（dhamme），所開示之法。

「隨法踐行者」（dhammānuvattino），聽聞該法，並圓滿那正當行道後，透過親證道、果而為隨法踐行者。

「將至彼岸」（pāramessanti），像這樣的人將會到達涅槃的彼岸。

「魔域」（maccudheyyaṃ），名為煩惱魔的魔王，以之為住所的三地流轉。

「難逃」(suduttaram)，即「凡隨法踐行之人，他們度越、超脫難以逃離、難以逾越的魔域後，將會到達涅槃的彼岸」之義。

在開示結束時，許多人證得了入流果等。

